

世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

◆ 全 译 本 ◆

钦差大臣

[俄国] 尼古拉·果戈理 / 著 耿济之 / 译



The Inspector General

长江文艺出版社
湖北人民出版社





世/界/文/学/名/著/典/藏

The Inspector General

钦差大臣



[俄国]尼古拉·果戈理 著

耿济之 译

徐嘉康 校注

长江文艺出版社
湖北人民出版社

鄂新登字 01 号

图书在版编目(CIP)数据

钦差大臣/(俄国)尼古拉·果戈理著;耿济之译;徐嘉康校注.

武汉:湖北人民出版社,2006.8

(世界文学名著典藏/黄祿善主编)

ISBN 7-216-04745-1

I. 钦…

II. ①尼…②耿…③徐…

III. 喜剧-剧本-俄国-近代

IV. I512.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 061652 号

责任编辑:喻华伟 李 易

装帧设计:陈必琴

封面绘画:杜 娟

排版制作:沈 霞

责任印制:杜义平 秦新华

插图绘画:李 晨

出版:湖北长江出版集团

湖北人民出版社(委托发行电话:027-87677282 传真:027-87677299)

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 15-17 层)

长江文艺出版社(电话:87679307 传真:87679300 邮编:430070)

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 9-10 层)

<http://www.hbpp.com.cn>

印刷:恒美印务(番禺南沙)有限公司

开本:889×1194 1/32

版次:2006 年 9 月第 1 版

字数:193 千字

印张:8.125 插图:4

2006 年 9 月第 1 次印刷

印数:1-10000 册

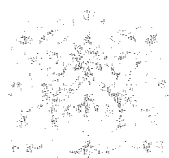
ISBN 7-216-04745-1/I·444

定价:16.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:027-68754624)

常年法律顾问:湖北珞珈律师事务所 王清博士

(图书出现印装问题,本社负责调换)



A Treasury of World's Classics

名家导读

尼古拉·瓦西里耶维奇·果戈理（1809—1852）出生在乌克兰波尔塔瓦省密尔格拉德县大索罗钦镇的一个地主家庭，在恬静的乡村田园中度过了快乐的童年时代。他的父亲爱好文艺，颇有文才，写过诗歌和戏剧。家庭中浓郁的艺术氛围使果戈理从小受到艺术熏陶，他不仅爱好文学、绘画，而且喜欢乌克兰的民谣、传说和民间戏剧。在涅仁高级中学就读时，果戈理阅读了十二月党人的刊物《北极星》，他非常喜欢十二月党人和普希金爱好自由的诗歌，并阅读了法国启蒙学者伏尔泰、卢梭的著作。这期间，果戈理显示了非凡的创作才能，与同学创办刊物，收集民间歌谣、谚语及历史文献资料，创作诗歌、戏剧和讽刺作品，并参加学校的戏剧活动，编写剧本、画布景，甚至登台表演。果戈理憎恶闭塞小镇涅仁的政治腐败和市民的庸俗，认为这些俗物“用世俗和猥琐自满的外壳扑灭了人的崇高使命”。他不满足于在庸庸碌碌的俗物中苟安偷生，他感到苦闷、孤独。1828年，果戈理中学毕业，决心去彼得堡谋生，希望在司法界一试运气，但

在寻找职业和文学创作两方面均受到挫折。鉴于自费出版的作品受到评论界批评，他将全部作品买回并焚毁。而直到1829年末，他才在彼得堡国有财产及公共房产局找到了一个小职员的位置，饱尝了官僚机构中的权势及小职员生活的艰辛。在彼得堡，果戈理结识了当时已经诗名大震的茹可夫斯基和普希金，并与普希金过从甚密。1834年秋，果戈理在圣彼得堡大学任世界史副教授，一年多以后即离职，专门从事文学创作。彼得堡的生活经历对于果戈理的创作具有重要的意义，使他深切地感受到俄国专制制度和官僚体制的黑暗与腐败以及在这种体制下个人的悲剧命运。他的大部分作品写于彼得堡。

19世纪30、40年代是果戈理创作的重要时期，这个阶段也被称为“果戈理时代”，由此可见他在俄国文学史上的地位和重要性。他一生创作甚丰，体裁包括诗歌、短篇小说和戏剧。他前期的作品主要以乌克兰或其他外省穷乡僻壤的生活为题材，展现乡村生活图景，表现偏僻小城镇的闭塞，乡绅地主的庸俗腐朽、空虚无聊的生活。他的《彼得堡故事集》揭露沙俄京都彼得堡的黑暗与腐败，表现专制体制下小人物的悲惨命运。果戈理的作品表现出强烈的批判精神，是俄国“自然派”文学创始人，他将俄国文学的批判现实主义精神及创作方法推向了新的高度。

1812年的卫国战争和1825年的十二月党人起义，对俄罗斯人民的精神产生了巨大的影响，带来了前所未有的思想的激荡。卫国战争唤醒了俄罗斯人的民族意识，激发了爱国主义情绪；十二月党人起义则唤醒了人们对现存政治体制的怀疑和批判精神。正如M·P·泽齐娜在《俄罗斯文化史》中所说：“1812年的战争，深化了俄罗斯社会中的思想分歧，激化了对俄罗斯现存社会制度的抗议，因为在这种制度下，捍卫了国家独立的俄罗斯人民，却仍然处在农奴制的束缚中。”十二月党人A·A·别斯图热夫说：“我们解救了欧洲，难道是为了给自己戴上锁链？我们给了法国一个宪法，难道是为了使我们无权谈论宪法？我们用鲜血换来了各民族间的平等，难道是为了在自己家中备受

屈辱？”这个时期，也是俄罗斯经济从手工业作坊向工厂转变进而导致经济变革、封建农奴制度解体、危机重重的时期。城市开始对乡村发生影响，农民离开偏僻、落后的乡村走向城市，城市工商业崛起。但是现存的政治体制，官僚主义、政治上的腐败，以及专制制度对文化的控制，不仅损害了俄罗斯人民的利益，给人民带来灾难，使他们备受屈辱，而且阻碍了，或者说破坏了城市工商业的发展。1826年颁布出版检查法令，禁止进步思想的传播，公开压制进步文学，禁止危害现存制度、现存政权的言论。学校仍保持着农奴制时代的模式，社会科学依附于官方的意识形态和政策。

生活于这个历史阶段中的果戈理深受其文化氛围的影响，他的思考、他的文学作品无不体现了他对于这个时代的认识和评价。在他的作品中，农奴制度、专制制度的腐朽，政治体制、官僚机构的腐败，俄罗斯人民社会各阶层的地位，特别是在腐败的政治体制下小人物的悲惨命运以及人的精神状态问题，都是他特别关注的核心主题。

1835年12月，果戈理完成了五幕讽刺喜剧《钦差大臣》，作为果戈理的代表作，《钦差大臣》标志着俄国现实主义戏剧创作成熟阶段的开始。1836年4月，《钦差大臣》在彼得堡亚历山德拉剧院上演，轰动了整个京城。作者在谈到这部剧作的创作意图时指出：“我决定把我所知道的俄罗斯的全部丑恶，把一切非正义的行为聚成一堆，……我决定同时嘲笑这一切”。在剧作中，果戈理以其非凡的讽刺天才，以幽默讽刺的笔调入木三分地讽刺了俄国专制社会的种种弊端和黑暗，揭露、嘲笑俄罗斯官僚体制的腐败和不义，展现了官僚阶层的丑恶和腐朽，描画了官僚们溜须拍马、贪污受贿、营私舞弊、压榨百姓的嘴脸。赫尔岑说《钦差大臣》是“最完备的俄国官吏病理解剖学教程”。这部戏也因此遭到政府和一些文人的攻讦。正如果戈理所说：“他们都反对我，官吏们、商人们……咆哮着说我亵渎神圣，因为我竟敢激怒官界，警察也反对我，作家也反对我。他们都咒骂我而且留意这

个戏。”果戈理心灰意冷，再加上病魔缠身；遂决定离开俄国，前往德国和瑞士，后又到过巴黎，并于1837年迁居罗马。

《钦差大臣》围绕着某外省小城以市长为中心的官员们如何迎接“钦差大臣”而展开情节，淋漓尽致地揭露了俄罗斯官僚机构的腐败，官员的道德卑劣。戏剧随着市长的一句话“钦差大臣快到我们城里来了”而开场。市长大人接到省里某官员的一封信，写信人称他为“仁兄、亲家、恩师”，他向市长通风报信说彼得堡一位大员最近奉谕到省里来视察，对市长所在的县城格外注意，钦差大臣隐姓埋名，随时可抵达，他警告对任何过手之物不肯轻易放过的市长大人小心应对。得此消息，市长、法官、督学、慈善医院主任、邮政局长无不惊慌失措，为对付钦差大臣的视察而忙乱起来。作者借此展现了这群贪赃枉法、渎职受贿、昏庸无能的官员是如何治理市镇的。慈善医院肮脏不堪；法庭混乱无序，鹅群在候审厅里跑来跑去，法庭上放文件的柜子上方挂着法官打猎用的鞭子，陪审官浑身酒气，很少清醒；学校老师毫无知识，只会向学生扮鬼脸；警察偷东西，敲诈商人；邮政局长经常拆阅邮件；市镇当局内部普遍受贿，敲诈勒索商人；欺压百姓。市长惧怕市民中会有人递上状子控告他的恶行，于是将邮政局长叫来，让他为了大家共同的利益把每一封经过邮政局的来往信件拆开查看。与此同时，在该市的某旅馆里，住着一个从彼得堡来的十二等文官。他因为挥霍无度、大讲排场，花光了钱，便蜗居在旅馆，靠赊账度日。此人为没有钱而发愁，穿着便服，在房间里踱来踱去，一副沉思焦虑的神气，既不付钱，也不动身。市长派去打探消息的下属见此情景，误将此人当做钦差大臣。市长胆战心惊地前来拜访这位钦差大老爷，他开口便向市长借钱，而市长则以为是在向自己索贿，在他看来，只要钦差大老爷收下了钱什么事情就都好办了，于是他加倍奉送。接着市长带领“钦差大臣”参观市政机关，并把他请到自己家里，其他官员纷纷前来拜见这位假冒的“钦差大臣”，钦差大臣照样向每一位前来谒见的官员借钱，

大家都知道这是有借无还的，都把这看做索贿的表示，他们像市长一样拼命送钱，希望他回到京城后提拔自己。市长及大小官员们为接待“钦差大臣”绞尽脑汁，胆战心惊，另一边是“钦差大臣”拼命寻欢作乐，他与市长的妻子、女儿大调其情，并向市长千金求婚，市长决定把女儿嫁给他，市长夫人则做着从此以后迁到彼得堡居住、做将军夫人的美梦。其他官员们也仿佛市长大人已经荣升为大将军了，拼命巴结献媚，希望他能提携自己。正当市长大人做着升官发财的美梦之时，邮政局长拆阅了“钦差大臣”写给朋友的信，信中嘲笑这些官员们因为自己彼得堡式的容貌和服饰而愚蠢地将他当做总督，他对每位官员逐一加以辱骂嘲弄。而此时的“钦差大臣”，则驾着市长为他预备的三套马车逃之夭夭了，真正的“钦差大臣”即将到来。

不同凡响、出人意料的结局耐人寻味，谁是“真正的钦差大臣”？钦差大臣应该是什么样的形象？索贿受贿、铺张浪费、挥霍无度、大讲排场……这就是外省官员心目中的钦差大员，这个拟想的形象是他们根据以往无数次的经验形成的，正是由于有着这样的期待，他们才会错把一个骗子当做要员一样供奉。表面上，剧作通过一场误会、一场骗局塑造了假的“钦差大臣”，但实际上，出场的假钦差大臣正是未出场的真钦差大臣的化身，真假钦差除了官衔上的差别之外，本质上是没有任何区别的。戏剧结尾，真的钦差大臣即将到来，观众相信市长及其官员们必然以同样的姿态迎接他的到来。

再来细看“钦差大臣”的形象。赫莱司达阔夫，外省乡村地主的儿子，一个十二等文官，父亲让他到彼得堡去谋官职，当时彼得堡被看做文明和政治权力的中心，赫莱司达阔夫也不愿再与“粗俗的乡下人”混在一起。他从外省来到彼得堡，靠着父亲给的生活费过起了彼得堡式的生活，这是一个只要有钱就能过快乐生活的城市，在这里有钱就会受到贵族般的尊重，可以跟官员平起平坐。此外还有许多新鲜刺激的逸闻趣事，可以上戏院听戏，坐马车兜风，与那些文雅的、远离粗俗、说起话来斯斯文文的人

打交道。赫莱司达阔夫在彼得堡染上了贵族纨绔子弟的浮夸之气，轻浮浅薄，爱慕虚荣，自吹自擂，厚颜无耻。今日有酒今日醉，没钱的时候就饿肚子，靠典当过日子，坐车不付钱。但他总是摆出大人物的气派，作威作福，发少爷脾气，摆阔气，住最好的房间，要顶好的菜，与过路的客商交朋友，在牌桌上赌光所有的钱。在这个外省小城，赫莱司达阔夫故技重演，住在旅馆，赌光了钱，但他在众人面前装模作样。他鄙弃商人和工匠，大骂旅馆老板给他吃得太差，对旅馆老板大呼小叫；他欠了旅馆的钱，唯恐旅馆老板告发他，让他坐牢。当市长来拜访他并让他换一个地方时，他误以为是要把他关进牢里，他便摆出官僚的架势，用官僚的特权为自己开脱，他质问市长：“您有什么权利？您怎么敢？……我是……我是在彼得堡做官的。”因此他受到市长及官员的尊重，他们把他当做钦差大臣。而他也将错就错，把自己当做钦差大臣，他所做的事情在他看来也都是一个钦差大臣通常应该做的：受贿、大摆排场、缔结裙带关系、封官许愿，等等。

剧作的独特之处正是运用戏仿的手法塑造了未出场的钦差大臣形象，并进而通过外省官员与钦差大臣的关系塑造了官吏的群像，揭露了整个官僚机构。市长安东·安东诺维奇，是一个经过30年宦海浮沉的老官吏典型，从低微的官职一步步爬起来，在长期的重担和奴颜婢膝中养成了粗暴而严厉的面貌，此人灵魂粗糙，人格卑劣。他像许多宦海浮沉，并怀有粗俗嗜好的人那样，在一刹那间，从恐惧转为欢乐，从卑躬屈膝转为妄自尊大。他有着一切官员的行为举止，庄重、严肃、认真，说话声音不高不低，说话内容不多不少，每一句话都富有含义，是一个典型的官吏形象。但实际上对于自己的职责却视同儿戏，与市政机关的官员们称兄道弟，所有的腐败、渎职现象在他看来都算不上大事，甚至是理所当然的。他有着所有官员的通病：贪污受贿，靠行贿拉拢腐蚀上级而维持其地位。他对待上级卑躬屈膝、弄虚作假，对待百姓则是横眉冷对、严酷苛刻。当他得知“钦差大臣”要来时，便召集官员们教他们如何做官样文章，搞形式主义，他命令

警察集中民警，让他们每人手里拿上扫把，把通往“钦差大臣”下榻的旅馆的整条街打扫干净。命令拆除皮鞋店旁边的旧围墙，扎上草标，做出正在进行市镇建设的样子，拆毁的地方越多，就越能说明市长有办法。他命令所有的人，如果过路的官员问起对市镇职务是否满意，就回答“一切满意”，要是谁不满意，以后就给他一个不痛快。他非常气愤自己的宝剑旧了，“无赖商人”为什么不送一把新的来；他质问警察祸害了某个商人，拿走了他一匹呢子，为什么给市长的却只有两俄尺。他鱼肉市民，敲诈勒索商人，因此，整天提心吊胆，怕市民告自己的状；他吩咐严守通往“钦差大臣”住处的门户，看见递状子的或者像递状子的，就掐住脖子把他推出去。他指使邮政局长拆阅所有信件。围绕在市长周围的其他官员，也都是同样的卑劣龌龊。邮政局长竟然堂而皇之地拆阅信件，并说自己出于好奇心，从偷阅他人信件中获得了极大的乐趣，并把信中的内容作为官员之间的谈资。维持治安的警察完全是市长的爪牙，他们自己就是小偷和强盗，公然讹诈商人。这些官员们个个都是巧取豪夺之徒，面对“钦差大臣”，又都卑躬屈膝，不惜重金收买。作者运用夸张的漫画手法描绘了百官晋见图：每个人都不忘记宣告自己的官位、官龄、成绩，说什么“忠诚报国，粉身碎骨，在所不辞”等等，同时也不会舍弃一次机会诽谤攻击其他官员。作者不仅从政治上揭露官员们的腐败堕落、贪赃枉法，而且从人性的角度挖掘其邪恶。

戏剧中，作者一方面表现了外省城市官员与钦差大臣的关系，另一方面也表现了官吏与市民的对立关系。在第四幕第十场，作者通过商人之口，揭露了以市长为首的官吏们对商人工匠的盘剥。市长做事不按规矩，商人们把他当做老祖宗一样孝敬，向他进贡钱财，给他太太和女儿买衣料。他到了商人的店里，碰见什么拿什么，精致的东西不必说，即使不值钱的他也要，如果谁敢抗议，就让整营的人到你家里来讨税。只要看见这个市长，大家都赶快把店里的东西藏起来。所有的官员也都与市长一样，一方面轻视商人工匠，一方面又对他们巧取豪夺，苛捐杂税逼得

商人们走投无路。通过这一群官员与市民之间的关系，反映了商人和工匠的处境，表现了官僚体制与工商业的对立。

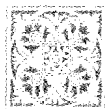
复旦大学比较文学与世界文学博士

陈晓兰

2006年8月

A TREASURY OF
WORLD'S CLASSICS

世界文学名著典藏



《世界文学名著典藏》编委会

主编：黄禄善

编委(排名不分先后)：

王智量	许光华	李美华
赵燮生	黄禄善	韩忠华
杜 蕾	李 易	王仙芳
金泽龙	沈 婧	

世界文学名著典藏

The Inspector General

目录

钦差大臣	1
婚事	105
赌徒	165
官员的早晨	209
打官司	219
仆室	229



世界文学名著典藏

The Inspector General

钦差大臣



出场人物

安东·安东诺维奇·斯克沃兹尼克—德姆哈诺夫斯基——市长。

安娜·安德列夫纳——其妻。

玛里亚·安东诺夫纳——其女。

罗加·罗基奇·赫洛博夫——学校视察员。

其妻。

阿莫司·费奥多罗维奇·利亚普金—贾布金——法官。

阿尔铁姆·费里帕维奇·宰姆略尼卡——慈善机关管理员。

伊凡·库兹米奇·施其金——邮政局长。

彼得·伊凡诺维奇·道勃钦斯基——本城地主。

彼得·伊凡诺维奇·鲍勃钦斯基——本城地主。

伊凡·阿历山大洛维奇·赫莱司达阔夫——彼得堡来的官员。

渥西布——其仆。

赫里司强·伊凡诺维奇·基勃涅尔——县医官。

费道尔·安德列维奇·陆陆阔夫——退职的官员，本城的名流。

伊凡·拉扎列维奇·拉司达阔夫斯基——退职的官员，本城的名流。

司铁彭·伊凡诺维奇·郭洛勃金——退职的官员，本城的名流。

司铁彭·伊里奇·乌赫魏尔托夫——区警察局长。

司维奇图诺夫——警察。

蒲果维城——警察。

台尔日莫尔达——警察。

阿勃杜林——商人。

费佛郎耶·彼得洛瓦·博施莱布金那——铜匠的女人。

士官的妻子。

米士卡——市长的仆人。

旅馆的仆人。

男女宾客们，商人，小市民，上访者。

